

## Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 NOVEMBRE 1904.

|                                                                                |                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Projet de loi modifiant la procédure<br>en matière de divorce <sup>(1)</sup> . | Wetsontwerp tot wijziging der rechts-<br>pleging in zake van echtschei-<br>ding <sup>(1)</sup> . |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE  
AU PREMIER VOTE <sup>(2)</sup>.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 230 du Code civil est abrogé.

Les articles 240, 252, 253 et 256 du même Code sont remplacés par les dispositions suivantes <sup>(3)</sup> :

*Art. 240. — Dans les trois jours qui suivront, le tribunal, sur le rapport du*

TEKST IN EERSTE LEZING  
DOOR DE KAMER AANGENOMEN <sup>(2)</sup>.

EENIG ARTIKEL.

Artikel 230 van het Burgerlijk Wetboek wordt ingetrokken.

De artikelen 240, 252, 253 en 256 van hetzelfde Wetboek worden vervangen door de navolgende bepalingen <sup>(3)</sup> :

*Art. 240. — Binnen de drie volgende dagen bepaalt de rechtbank, op verslag van*

(1) Projet de loi, n° 84 } session de 1903-1904.  
Rapport, n° 118 }  
Amendements, n° 7, 10, 13, 16, 17 et 20.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(3) L'article ci-dessous a été supprimé au premier vote :

*Art. 239. — Au jour indiqué, le juge fera aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur s'il est seul comparant, les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement.*

*S'il ne peut y parvenir, une période d'épreuve de six mois sera imposée aux époux. Toute-*

(1) Wetsontwerp, n° 84 } zittingsjaar 1903-  
Verslag, n° 118 } 1904.  
Amendementen, n° 7, 10, 13, 16, 17 en 20.

(2) De in eerste lezing door de Kamer aangenomen amendementen zijn met cursiefletter gedrukt.

(3) Onderstaand artikel is vervallen bij de eerste stemming :

*Art. 239. — Ten gestelden dage houdt de rechter den echtgenooten, indien beiden zich aanbieden, of den eischer, indien hij alleen verschijnt, zoodanige bedenkingen voor, als hij gepast oordeelt om eene toenadering tot stand te brengen.*

*Zoo hij daarin niet gelukt, wordt den echtgenooten een proeftijd van zes maanden opge-*

*président ou du juge qui en aura fait les fonctions, et sur les conclusions du ministère public, fixera le délai de la citation après comparution des parties en chambre du conseil.*

*Ce délai sera de six mois; dans des circonstances graves et exceptionnelles, il pourra être réduit à une durée de deux mois.*

ART. 232. — Tout jugement qui admettra une preuve testimoniale, contiendra la nomination du juge devant qui l'enquête sera faite et dénommera les témoins qui seront entendus.

ART. 233. — Les dépositions des témoins seront reçues à huis clos par le juge commis, en présence <sup>(1)</sup> des parties et de leurs conseils ou amis, jusqu'au nombre de trois de chaque côté.

Le juge commis pourra, au cours des enquêtes, soit d'office, soit à la demande de l'une des parties, confronter les témoins. Il pourra aussi, dans les mêmes conditions,

*fois le juge pourra, sur la demande de l'un d'eux faite séance tenante, abréger cette période par une ordonnance motivée, sans néanmoins pouvoir la réduire à une durée inférieure à deux mois.*

*A la date fixée par le juge, les parties ou le demandeur se présenteront de nouveau devant lui; s'il ne parvient pas à opérer un rapprochement, il en dressera procès-verbal et ordonnera la communication de la demande et des pièces au ministère public et le référé du tout au tribunal.*

*Le juge pourra statuer, pour la durée du temps d'épreuve, sur la résidence provisoire des époux, la garde des enfants et les demandes en pension alimentaire.*

*Les décisions prises par le juge en vertu du présent article ne sont pas susceptibles d'appel.*

*Les demandes provisoires sont introduites par assignation.*

<sup>(1)</sup> Les mots : du ministère public ont été supprimés au premier vote.

*den voorzitter of van den rechter die er het ambt van waarnam, en op vordering van het openbaar ministerie, den termijn voor de dagvaarding, nadat partijen in de raadkamer zijn verschenen.*

*Die termijn is van zes maanden; in ernstige en buitengewone omstandigheden kan hij worden verminderd tot den duur van twee maanden.*

ART. 232. — In alle vonnis dat bewijs door getuigen toelaat, wordt de rechter benoemd voor welken het getuigenverhoor zal plaats hebben en worden de te hooren getuigen bij name vermeld.

ART. 233. — De verklaringen der getuigen worden met gesloten deuren ontvangen door den aangestelden rechter, in de aanwezigheid <sup>(1)</sup> van partijen en van hare raadslieden of vrienden, tot een getal van drie van weerskanten.

De aangestelde rechter kan, tijdens de getuigenverhooren, hetzij ambtshalve, hetzij op aanvraag van eene der partijen, de getuigen tegenover elkander stellen. Ook

*legd. Evenwel kan de rechter, op dadelijk door een hunner gedaan verzoek, dien proeftijd door een gemotiveerd bevel verkorten, zonder hem nochtans tot minder dan twee maanden te mogen verminderen.*

*Op den door den rechter gestelden dag, bieden partijen of de eischer zich opnieuw voor hem aan; gelukt de rechter er niet in eene benadering tot stand te brengen, dan maakt hij daarvan proces-verbaal op en beveelt de mededeeling van den eisch en van de stukken aan het openbaar ministerie en het verslag over het geheel aan de rechtbank.*

*Voor den duur van den proeftijd kan de rechter beslissingen treffen wat aangaat de tijdelijke verblijfplaats der echtgenooten, de hoede der kinderen en de aanvragen om uitkeering tot onderhoud*

*De door den rechter krachtens dit artikel getroffen beslissingen, zijn niet vatbaar voor hooger beroep.*

*De voorloopige aanvragen worden bij dagvaarding gedaan.*

<sup>(1)</sup> Bij de eerste stemming zijn de woorden : « van het openbaar ministerie » vervallen.

décider, avant le parachèvement de l'enquête contraire, qu'il y a lieu à confrontation des témoins des deux enquêtes et fixera jour à cet effet.

Les enquêtes se feront suivant les règles prescrites au titre XII, livre II, 1<sup>re</sup> partie, du Code de procédure civile, relatif aux enquêtes, à moins qu'il n'y soit dérogé par les dispositions du présent chapitre.

ART. 236. — Après la clôture des <sup>(1)</sup> enquêtes <sup>(2)</sup>, la partie la plus diligente poursuivra l'audience sur un simple acte. Le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il indiquera le jour et l'heure, il ordonnera la communication de la procédure au ministère public et commettra un rapporteur. Cette ordonnance sera signifiée au défendeur, à la requête du demandeur, dans le délai qu'elle aura déterminé.

#### Disposition transitoire.

Les instances en divorce dans lesquelles sera intervenue la permission de citer visée par l'article 240, ne seront pas soumises aux dispositions de la présente loi.

#### Disposition spéciale.

La présente loi ne sera obligatoire que le soixantième jour après celui de sa publication.

(1) Le mot. *deux* a été supprimé au premier vote.

(2) Les mots : *ou de celle du demandeur si le défendeur n'a pas produit de témoins*, ont été supprimés au premier vote.

kan hij, in dezelfde voorwaarden, vóór het voleindigen van het tegenverhoor, beslissen dat er aanleiding bestaat de getuigen der beide verhooren tegenover elkander te stellen en hij bepaalt daartoe een dag

De getuigenverhooren geschieden volgens de regelen gesteld in titel XII, boek II, 1<sup>ste</sup> deel, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, betreffende de getuigenverhooren, tenzij door de bepalingen van dit hoofdstuk daarvan afgeweken zij.

ART 236. — Na het sluiten van <sup>(1)</sup> de getuigenverhooren <sup>(2)</sup>, wordt door de meest gereede partij op eene eenvoudige akte het geding voortgezet. De rechtbank verwijst partijen naar de openbare terechtzitting waarvan zij dag en uur bepaalt; zij beveelt de mededeeling der stukken van het geding aan het openbaar ministerie en stelt een verslaggever aan. Dit bevel wordt binnen den daarin bepaalden tijd op aanvraag van den eischer aan den verweerder betcekend.

#### Overgangsbepaling

De gedingen tot echtscheiding, waarin de bij artikel 240 bedoelde toelating om te dagvaarden werd verleend, vallen niet onder toepassing van de bepalingen dezer wet.

#### Bijzondere bepaling.

Deze wet wordt slechts verplichtend den zestigsten dag na dien harer bekendmaking

(1) Het woord *beide* is bij de eerste stemming vervallen

(2) De woorden *of van dat van den eischer, indien de verweerder geene getuigen heeft voorgebracht* zijn bij de eerste stemming vervallen.

## Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 NOVEMBRE 1904.

|                                                                                |                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Projet de loi modifiant la procédure<br>en matière de divorce <sup>(1)</sup> . | Wetsontwerp tot wijziging der rechts-<br>pleging in zake van echtschei-<br>ding <sup>(1)</sup> . |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE  
AU PREMIER VOTE <sup>(2)</sup>.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 230 du Code civil est abrogé.

Les articles 240, 232, 233 et 236 du même Code sont remplacés par les dispositions suivantes <sup>(3)</sup> :

*Art. 240. — Dans les trois jours qui suivront, le tribunal, sur le rapport du*

TEKST IN EERSTE LEZING  
DOOR DE KAMER AANGENOMEN <sup>(2)</sup>.

EENIG ARTIKEL.

Artikel 230 van het Burgerlijk Wetboek wordt ingetrokken.

De artikelen 240, 232, 233 en 236 van hetzelfde Wetboek worden vervangen door de navolgende bepalingen <sup>(3)</sup> :

*Art. 240. — Binnen de drie volgende dagen bepaalt de rechtbank, op verslag van*

(1) Projet de loi, n° 84 } session de 1903-1904.  
Rapport, n° 118 }  
Amendements, nos 7, 10, 13, 16, 17 et 20.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(3) L'article ci-dessous a été supprimé au premier vote :

*Art. 239. — Au jour indiqué, le juge sera aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur s'il est seul comparant, les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement.*

*S'il ne peut y parvenir, une période d'épreuve de six mois sera imposée aux époux. Toute-*

(1) Wetsontwerp, n° 84 } zittingsjaar 1903-  
Verslag, n° 118 } 1904.  
Amendementen, nos 7, 10, 13, 16, 17 en 20.

(2) De in eerste lezing door de Kamer aangenomen amendementen zijn met cursiefletter gedrukt.

(3) Onderstaand artikel is vervallen bij de eerste stemming :

*Art. 239. — Ten gestelden dage houdt de rechter den echtgenooten, indien beiden zich aanbieden, of den eischer, indien hij alleen verschijnt, zoodanige bedenkingen voor, als hij gepast oordeelt om eene toenadering tot stand te brengen.*

*Zoo hij daarin niet gelukt, wordt den echtgenooten een proeftijd van zes maanden opge-*

*président ou du juge qui en aura fait les fonctions, et sur les conclusions du ministère public, fixera le délai de la citation après comparution des parties en chambre du conseil.*

*Ce délai sera de six mois; dans des circonstances graves et exceptionnelles, il pourra être réduit à une durée de deux mois.*

ART. 252. — Tout jugement qui admettra une preuve testimoniale, contiendra la nomination du juge devant qui l'enquête sera faite et dénommera les témoins qui seront entendus.

ART. 253. — Les dépositions des témoins seront reçues à huis clos par le juge commis, en présence <sup>(1)</sup> des parties et de leurs conseils ou amis, jusqu'au nombre de trois de chaque côté.

Le juge commis pourra, au cours des enquêtes, soit d'office, soit à la demande de l'une des parties, confronter les témoins. Il pourra aussi, dans les mêmes conditions,

fois le juge pourra, sur la demande de l'un d'eux faite séance tenante, abréger cette période par une ordonnance motivée, sans néanmoins pouvoir la réduire à une durée inférieure à deux mois.

A la date fixée par le juge, les parties ou le demandeur se présenteront de nouveau devant lui; s'il ne parvient pas à opérer un rapprochement, il en dressera procès-verbal et ordonnera la communication de la demande et des pièces au ministère public et le référé du tout au tribunal.

Le juge pourra statuer, pour la durée du temps d'épreuve, sur la résidence provisoire des époux, la garde des enfants et les demandes en pension alimentaire.

Les décisions prises par le juge en vertu du présent article ne sont pas susceptibles d'appel.

Les demandes provisoires sont introduites par assignation.

(1) Les mots : du ministère public ont été supprimés au premier vote.

*den voorzitter of van den rechter die er het ambt van waarnam, en op vordering van het openbaar ministerie, den termijn voor de dagvaarding, nadat partijen in de raadkamer zijn verschenen.*

*Die termijn is van zes maanden; in ernstige en buitengewone omstandigheden kan hij worden verminderd tot den duur van twee maanden.*

ART. 252. — In alle vonnis dat bewijs door getuigen toelaat, wordt de rechter benoemd voor welken het getuigenverhoor zal plaats hebben en worden de te hooren getuigen bij name vermeld.

ART. 253. — De verklaringen der getuigen worden met gesloten deuren ontvangen door den aangestelden rechter, in de aanwezigheid <sup>(1)</sup> van partijen en van hare raadslieden of vrienden, tot een getal van drie van weerskanten.

De aangestelde rechter kan, tijdens de getuigenverhooren, hetzij ambtshalve, hetzij op aanvraag van eene der partijen, de getuigen tegenover elkander stellen. Ook

legd. Evenwel kan de rechter, op dadelijk door een hunner gedaan verzoek, dien proeftijd door een gemotiveerd bevel verkorten, zonder hem nochtans tot minder dan twee maanden te mogen verminderen.

Op den door den rechter gestelden dag, bieden partijen of de eischer zich opnieuw voor hem aan; gelukt de rechter er niet in eene benadering tot stand te brengen, dan maakt hij daarvan proces-verbaal op en beveelt de mededeeling van den eisch en van de stukken aan het openbaar ministerie en het verslag over het geheel aan de rechtbank.

Voor den duur van den proeftijd kan de rechter beslissingen treffen wat aangaat de tijdelijke verblijfplaats der echtgenooten, de hoede der kinderen en de aanvragen om uitkeering tot onderhoud.

De door den rechter krachtens dit artikel getroffen beslissingen, zijn niet vatbaar voor hooger beroep.

De voorloopige aanvragen worden bij dagvaarding gedaan.

(1) Bij de eerste stemming zijn de woorden : « van het openbaar ministerie » vervallen.

*décider, avant le parachèvement de l'enquête contraire, qu'il y a lieu à confrontation des témoins des deux enquêtes et fixera jour à cet effet.*

Les enquêtes se feront suivant les règles prescrites au titre XII, livre II, 1<sup>re</sup> partie, du Code de procédure civile, relatif aux enquêtes, à moins qu'il n'y soit dérogé par les dispositions du présent chapitre.

ART. 236. — Après la clôture des <sup>(1)</sup> enquêtes <sup>(2)</sup>, la partie la plus diligente poursuivra l'audience sur un simple acte. Le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il indiquera le jour et l'heure; il ordonnera la communication de la procédure au ministère public et commettra un rapporteur. Cette ordonnance sera signifiée au défendeur, à la requête du demandeur, dans le délai qu'elle aura déterminé.

#### Disposition transitoire.

Les instances en divorce dans lesquelles sera intervenue la permission de citer visée par l'article 240, ne seront pas soumises aux dispositions de la présente loi.

#### Disposition spéciale.

La présente loi ne sera obligatoire que le soixantième jour après celui de sa publication.

(1) Le mot : *deux* a été supprimé au premier vote.

(2) Les mots : *ou de celle du demandeur si le défendeur n'a pas produit de témoins*, ont été supprimés au premier vote.

*kan hij, in dezelfde voorwaarden, vóór het voleindigen van het tegenverhoor, beslissen dat er aanleiding bestaat de getuigen der beide verhooren tegenover elkander te stellen en hij bepaalt daartoe een dag.*

De getuigenverhooren geschieden volgens de regelen gesteld in titel XII, boek II, 1<sup>ste</sup> deel, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, betreffende de getuigenverhooren, tenzij door de bepalingen van dit hoofdstuk daarvan afgeweken zij.

ART. 236. — Na het sluiten van <sup>(1)</sup> de getuigenverhooren <sup>(2)</sup>, wordt door de meest gereede partij op eene eenvoudige akte het geding voortgezet. De rechtbank verwijst partijen naar de openbare terechtzitting waarvan zij dag en uur bepaalt; zij beveelt de mededeeling der stukken van het geding aan het openbaar ministerie en stelt een verslaggever aan. Dit bevel wordt binnen den daarin bepaalden tijd op aanvraag van den eischer aan den verweerder betcekend.

#### Overgangsbepaling.

De gedingen tot echtscheiding, waarin de bij artikel 240 bedoelde toelating om te dagvaarden werd verleend, vallen niet onder toepassing van de bepalingen dezer wet.

#### Bijzondere bepaling.

Deze wet wordt slechts verplichtend den zestigsten dag na dien harer bekendmaking.

(1) Het woord *beide* is bij de eerste stemming vervallen.

(2) De woorden : *of van dat van den eischer, indien de verweerder geene getuigen heeft voorgebracht* zijn bij de eerste stemming vervallen.

